

<<冬天的故事>>

图书基本信息

书名：<<冬天的故事>>

13位ISBN编号：9787515314730

10位ISBN编号：7515314737

出版时间：2013-5-1

出版时间：中国青年出版社

作者：莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;冬天的故事&gt;&gt;

## 前言

我们在翻译中，首先碰到的问题就是评论中所引用的莎士比亚原文，究竟由我们自己翻译出来，还是借用接任已有的翻译。

我们决定借用别人的译文。

当时译出的莎剧已经不少，译者大多都是名家，但我们毫不迟疑地选择了朱生豪的译本。

朱的译本于抗战时期在世界书局出版，装订为三厚册。

他翻译此书时，年仅三十多岁。

他不顾当时环境艰苦，条件简陋，以极大的毅力和热忱，完成了这项难度极高的巨大工程，真是令人可敬可佩。

一九五四年，人民文学出版社将它再版重印，分为十二册，文字没有作什么更动，只是将有些剧本的名字改得朴素一点。

我们在翻译莎剧评论时，所援引的原著译文就是根据这一版本。

当时我见到主持出版社工作的老友适夷，对他说，他办了一件好事。

不料后来，出版社却把这一版本停了，改出新的版本。

新版本补充了朱生豪未译的几个历史剧，而对朱译的其他各剧，则请人再据原文校改。

校改者虽然大多尊重原译，但是在个别文字上也作了不少订正。

从个别字汇来看，不能说这些订正不对，校改者所订正的某些字，确实比原译更确切。

但从整体来看，还有原译的精神面貌问题，即传神达旨的问题必须加以考虑。

拘泥原著每个字的准确性，不一定就更能传达原著的总体精神面貌。

相反，有时甚至可能会损害原著的整体精神。

我国古代文论中，刘勰有所谓“谨发而易貌”的说法，即是指此。

这意思是说，画家倘拘泥于去画人的每根头发，反而是会使人的面貌走样。

汤用彤曾说魏晋识鉴在神明。

从那时起我国审美趣味十分重视传神达旨。

刘知几《史通》区分了貌同心异与貌异心同两种不同的模拟，认为前者为下，后者为上，也是阐明同一道理。

过去我们的翻译理论强调直译，这在一定时期（或在纠正不负责任随心所欲的意译之风时）是必要的，但如果强调过头，忽略传神达旨的重要，那也成为另一种一偏之见了。

朱译在传神达旨上可以说是首屈一指的，所以我们翻译莎剧评论引用原剧文字时，仍用未经动过的朱译。

我们准备这样做也得到了满涛的同意。

后来他在翻译中倘遇到莎剧文字，也同样援用一九五四年出的朱译本子。

直到后来，我才知道，朱生豪和我少年时代的老师任铭善先生是大学的同学而且友善，二人在校时即同组诗社唱和。

有趣的是任先生学的是外文，后来却弃外文而专攻国学；而朱生豪在校时，读的是中文，后来却弃中文而投身莎士比亚的翻译。

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

## <<冬天的故事>>

### 作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚（Shakespeare W. , 1564 ~ 1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本？

琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912~1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<冬天的故事>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） 莎氏剧集单行本序（宋清如） 剧中人物 第一幕 第一场 西西里亚；利翁替斯宫中的前庭 第二场 同前；宫中大厅 第二幕 第一场 西西里亚；宫中一室 第二场 同前；狱中外室 第三场 同前；宫中一室 第三幕 第一场 西西里亚海口 第二场 西西里亚；法庭 第三场 波希米亚；沿岸荒乡 第四幕 引子 第一场 波希米亚；坡力克昔尼斯宫中一室 第二场 同前；牧人村舍附近的大路 第三场 同前；牧人村舍前的草地 第五幕 第一场 西西里亚；利翁替斯宫中一室 第二场 同前；宫前 第三场 同前；宝琳娜府中的礼拜堂 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

## &lt;&lt;冬天的故事&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：仆（向丑）啊大官人！

要是你听见了门口的那个货郎儿，你就再不会跟着手鼓和笛子而跳舞了；不，风笛也不能诱动你呢。他唱了几支曲调比你数银钱还快，似乎他曾经吃过许多歌谣似的；大家的耳朵都生牢在他的歌儿上了。

丑 他来得正好；我们应当叫他进来。

山歌我是再欢喜不过的了，只要它是用快活的调子唱着悲伤的事，或是用十分伤心的调子唱着很快活的事儿。

仆 他有给各色男女的歌儿；没有那个女服店主会像他那样恰如其分地用合式的手套配合着每个顾客了。

他有最可爱的情歌给姑娘们，难得一点不粗俗，那和歌和尾声是这样优雅，“跳她一顿，揍她一顿”；为恐有什么欢喜讲粗话的坏蛋要趁此开个恶作剧的顽笑，他便叫那姑娘回说，“喔唷，饶饶我，好人儿！

”把他推了开去，这么撇下了他，“喔唷，饶饶我，好人儿！

”坡 这是一个有趣的家伙。

丑 真的，你说的是一个很调皮的東西。

他有没有什么新鲜的货色？

仆 他有虹霓上各种颜色的丝带；带纽之多，可以叫波希米亚所有的律师们大批而来也点不清楚；羽毛带，毛绒带，细麻布，细竹布；他把它们一样一样唱着，好像它们都是男神女神的名字呢。

你会以为一件女人的衬衣是一个女天使；他把它的袖口和胸前的花样都是那么唱着。

丑 去领他进来；叫他一路唱着来。

帕 关照他可不许唱出粗蠢的句子来。

（仆下）丑 这种货郎儿们可瞧不出真有点儿本事呢，妹妹。

帕 是的，好哥哥，我再瞧也不会瞧出什么来的。

【奥托力格斯唱歌上。

奥 白布白，像雪花；黑纱黑，像乌鸦；一双手套玫瑰香；假脸罩住俊脸庞；琥珀项圈琉璃镯，绣闷生香芳郁郁；金线帽儿绣肚罩，买回送与姐儿俏；烙衣铁杆别针尖，闺房百宝尽完全：来来来买快来买，哥儿不买姐儿怪。

丑 要不是因为我爱上了毛大姐，你再不用想从我手里骗钱去，可是现在我既然这样爱得她着了魔，不得不买些儿丝带手套了。

毛 你曾经答应过买来送给我今天穿戴；但现在还不算太迟。

<<冬天的故事>>

编辑推荐

<<冬天的故事>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>